

E11 - It's All Doomed! He's Getting Back Together With His Ex!?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] [SONG] ---

When you asked me how I felt about you

[00:14] [SONG] ---

I said, "You're okay, I guess."

[00:20] [SONG] ---

Wait, are you crying?

[00:25] [SONG] ---

Oh!

[00:26] [SONG] ---

Now I think you might be cute.

[00:31] [SONG] ---

Then you tried to run away
so I grabbed your hand.

[00:37] [SONG] ---

And something deep within
my heart began to dance.

[00:43] [SONG] ---

I wish there were a textbook for romance.

[00:49] [SONG] ---

There are just too many
problems I don't understand.

[00:55] [SONG] ---

I wish there were a teacher for romance.

[01:01] [SONG] ---

If I add You + Me

[01:03] [SONG] ---

Will the answer be "Love"?

[01:28] ---

Atsushi...

[01:32] ---

Risa, I didn't realize this until just now,

SIGN "Up A Creek Without A Paddle! Back Together With The Ex?!"

[01:35] ---

but, I think about you all the time.

[01:38] ---

I like you.

[01:41] ---

MINE AT LAST!

[01:42] ---

CANE IS MINE, AT LAST!

SIGN Cane Osugi: "hmmhmm"

[01:48] ---

Death by heartgasm!

[01:53] ---

Risa, I'm here to get you.

[01:55] ---

It's almost time to go to the shrine.

[01:58] ---

What're you doing?

SIGN Sumiyoshi Taisha Shrine

[02:18] ---

What?

[02:21] ---

It certainly is extra crowded
here on New Year's Eve.

[02:24] ---

I wonder where Darling and the boys are?

[02:27] ---

Status: this year is coming
to an end without a miracle.

[02:33] ---

Nobuko!

[02:34] ---

Darling!

[02:36] ---

Over here!

[02:39] ---

Things just don't go perfectly
like they do in video games.

[02:51] ---

Hi.

[02:58] ---

What?

[02:59] ---

Death by heartgasm.

[03:04] ---

Otani's got my heart on a string...

[03:07] ---

And that really pisses me off.

[03:18] ---

This year for sure, I shall be prosperous!

[03:22] ---

Grant me with prosperity!

[03:30] ---

You're funny.

[03:32] ---

About that, WHY do you
keep calling me "funny"?!

[03:35] ---

It's a compliment.

[03:36] ---

No. I KNOW you're mocking me.

[03:39] ---

What a noisy person you are...

[03:41] ---

It's that grin in particular
that pisses me off...

[03:44] ---

Ow! That hurts!

[03:46] ---

We don't know them...

[03:48] ---

Suzuki...

[03:59] ---

See? Just look.

[04:00] ---

They're laughing at you.

[04:03] ---

I know, I know. I'm just a comedian.

[04:10] ---

Let's split ways here.

[04:13] ---

Good idea.

[04:14] ---

Risa. Come.

[04:21] ---

Listen, now's where you've gotta work hard.

[04:23] ---

At what?

[04:24] ---

At exposing the boobs you
kept wrapped up at Christmas!

[04:29] ---

A lady shouldn't say raunchy
words like "boobs".

[04:33] ---

What is with that lack of determination?

[04:36] ---

A maiden's heart is full of ups and downs.

[04:39] ---

It's New Year's, so you have an
excuse to be with him ALL NIGHT.

[04:43] ---

Wha... "All night"? Why
are you so raunchy today?

[04:46] ---

Nobuko. Hurry, let's go.

[04:48] ---

I'm coming.

[04:50] ---

Okay? You're gonna give it a go!

[04:57] ---

Bye, Otani.

[04:58] ---

Otani, make sure you take
Risa all the way home.

[05:01] ---

Sure.

[05:01] ---

Bye-bye.

[05:02] ---

See you later.

[05:07] ---

What were you and Nobuko
talking about just now?

[05:10] ---

Nooooothin' much.

[05:12] ---

Oh, really.

[05:17] ---

What do ya wanna do?

[05:18] ---

Are you sleepy?

[05:19] ---

No...

[05:21] ---

Then let's do something all night.

[05:24] ---

Wha-wha...

[05:25] ---

The arcade or karaoke is
probably open until morning.

[05:27] ---

It is New Year's, after all.

[05:30] ---

...Ah, that makes sense.

[05:33] ---

Did ya just say something?

[05:34] ---

I said nothing.

[05:36] ---

The karaoke place by the train station
just got in loads of Sea Monk songs.

[05:40] ---

Really?! Let's go!

[05:42] ---

Kick ass. It's an all-night karaoke fest.

[05:44] ---

Yeah!

[05:46] [SONG] ---

Yeah, I know Hokkaido is cold,

[05:48] [SONG] ---

But worrying about it won't make no change

[05:50] [SONG] ---

Got my bride and my son
on the same cell phone.

[05:52] [SONG] ---

"Family Plan" - I've got it made.

[05:55] [SONG] ---

There be waves comin', but the ship sails on

[05:58] [SONG] ---

This shit is sick - I'm takin'
an expensive dog on a walk.

[06:01] [SONG] ---

We walkin' under platinum shade.

[06:04] ---

...You're not determined enough!

[06:06] ---

This has to be the stupidest
"update" I could've heard!

[06:10] ---

"We sang karaoke all night"?! What the heck!

[06:13] ---

But, you know...

[06:15] ---

Or is it something else?

[06:16] ---

Are you still worried about Kanzaki?

[06:19] ---

Of course I am.

[06:21] ---

She's really pretty.

[06:23] ---

And it just doesn't feel like
Otani will ever fall for me.

[06:27] ---

I wholeheartedly disagree!

[06:29] ---

But he's already rejected me once.

[06:32] ---

Didn't you decide to keep trying anyway?

[06:35] ---

His ex is just that: his EX.

[06:37] ---

You have plenty of good points
she doesn't have, Risa!

[06:39] ---

Like what?

[06:49] ---

You think this is funny?!

[06:51] ---

You're funny!

[06:52] ---

You're funny and she's not!

[06:54] ---

I'm funny?

[06:55] ---

You know, Otani said you were funny, right?

[06:58] ---

Why not try that approach? Win
his heart through his funny bone!

[07:03] ---

I see...Be funny...

[07:06] ---

Make him laugh...then love!

[07:10] ---

Good morning.

[07:13] ---

Otani, dearrrrr!

[07:16] ---

Good. Mor. Ning.

[07:20] ---

What the hell?!

[07:21] ---

Where're you - why're you here?!

[07:23] ---

That's not the way to react.

[07:25] ---

- How about a sigh? A sighhhh?

[07:27] ---

- Stay back!

[07:29] ---

- I don't want your stupidity
to rub off on me!

[07:29] ---

Risa sure is simpleminded...

[07:31] ---

Lively even on her first day back.

[07:34] ---

Any progress on Otani's end?

[07:38] ---

Did he mention Risa at all?

[07:40] ---

No, not really. Ah!

[07:44] ---

...No, not really.

[07:47] ---

Darling, what was that "ah!" for?

[07:51] ---

So you third year students are about
to take your college entrance exams.

[08:02] ---

- This is completely no good.

[08:04] ---

- Make sure you stay in good health

[08:04] ---

- How can I make things more
lovey-dovey between us?

[08:05] ---

- and keep up your diligent efforts...

[08:09] ---

And for that matter, what would
we BE like if we were lovey-dovey?

[08:14] ---

Stupid.

[08:16] ---

Aww!

[08:18] ---

Gross! That'd happen NEVER.

[08:22] ---

...And that reminds me of when I was
once a student many years ago...

[08:29] ---

I told you not to yell.

[08:31] ---

But you just told me Kanzaki and
the "Giant Stallion" broke up!

[08:36] ---

But Nakao never seems to
be a reliable news source.

[08:39] ---

No, it's different. This
time I know it's for good.

[08:42] ---

He ran into Kanzaki the other day
and he heard from the horse's mouth.

[08:46] ---

F-for real?

[08:48] ---

She didn't tell him why they'd broken up,

[08:51] ---

but we know it happened
just before Christmas.

[08:53] ---

THAT'S why she didn't come
to the Christmas party...

[08:57] ---

Does Otani know?

[08:59] ---

Nope.

[09:00] ---

Nakao didn't tell him - said
he didn't want to confuse him.

[09:04] ---

I see...

[09:05] ---

I mean, the last time all it took was
Kanzaki saying she wanted to talk...

[09:09] ---

and he was SUPER confused.

[09:11] ---

Y-yeah, he was...

[09:13] ---

If she were to approach
him with a wounded heart

[09:16] ---

And Otani said something even
slightly soothing to her...

[09:21] ---

Death by heartgasm...

[09:22] ---

And she said something sweet back...

[09:24] ---

Death by heartgasm!

[09:26] ---

Wait, wasn't it YOU who told me
earlier that an ex was just an ex?!

[09:30] ---

...The situation has changed.

[09:40] ---

Anyway, we have to do what
it takes to keep Otani...

[09:42] ---

from knowing that Kanzaki
is freshly broken up.

[09:45] ---

Yes!

[09:46] ---

Which means Kanzaki is never to
come up in conversation around him.

[09:49] ---

Yes! Yes!

[09:50] ---

And we must also find a system which
prevents her from seeing him...

[09:55] ---

We must...

[10:02] ---

Hello.

[10:08] ---

Hello.

[10:09] ---

It's her!

[10:13] ---

Oops!

[10:17] ---

Did you come here to see Otani?

[10:20] ---

Yes. Did he go home already?

[10:22] ---

Yes, he went home already!

[10:24] ---

I'm soooooo sorry.

[10:27] ---

But he just went to the faculty
lounge and he's coming right back.

[10:30] ---

But we can't let him see her!

[10:32] ---

Ah, that's right...

[10:34] ---

I see.

[10:36] ---

So he already went home...

[10:39] ---

What is this overwhelming sense of guilt I feel?

[10:42] ---

My heart...my heart is aching...

[10:45] ---

Oh, did you girls come to the basketball Christmas party?

[10:51] ---

Yeah!

[10:52] ---

I thought so!

[10:53] ---

I heard that lots of Atsushi's friends showed up,

[10:56] ---

so I figured you might have been there.

[10:59] ---

"Atsushi," eh...

[11:01] ---

Actually, I hear they're all going to get together this Sunday to play.

[11:06] ---

I'd love to have you girls there.

[11:08] ---

Will you be there, Kanzaki?

[11:11] ---

Yes.

[11:13] ---

I'm in the mood to have fun with a crowd of people...

[11:18] ---

Tug!

[11:19] ---

That seriously tugged at my heartstrings.

[11:20] ---

This's bad, man...

[11:24] ---

So I guess it's true she's single now.

[11:29] ---

Well, would you tell Atsushi

about Sunday for me?

[11:33] ---

Sure

[11:34] ---

Thank you.

[11:36] ---

Well, bye!

[11:38] ---

She sure is cute.

[11:40] ---

That's for sure...

[11:42] ---

Hey, don't marvel over her cuteness!

[11:44] ---

We just agreed to put her
and Otani in a gym together!

[11:49] ---

C...crap, you're right!

[11:50] ---

NOW what'll we do?

[11:52] ---

Sorry I'm laaaate!

[11:54] ---

Yaaaaay.

[12:09] ---

What's with you guys?

[12:13] ---

Atsushi, dear...

[12:17] ---

Someone! Someone save me! Please!

[12:19] ---

How rude!

[12:22] ---

Yeah, I know, comedy's all I'm good for.

[12:25] ---

Who were you imitating back there?

[12:26] ---

I was imitating Kanzaki.

[12:30] ---

I just talked to her.

[12:32] ---

She said the gang is
playing basketball again.

[12:34] ---

Yeah. Nakao told me.

[12:37] ---

Risa!

[12:39] ---

If Kanzaki came all the way to our school...

[12:41] ---

knowing full well Nakao already told him...

[12:43] ---

that means she came there JUST to see Otani!

[12:48] ---

Koizumi, Nobuko, you're coming too, right?

[12:52] ---

Yes, we are!

[12:54] ---

Because! If Otani is there,
you'll wonder what he's up to.

[12:57] ---

Well...maybe, but...

[13:00] ---

What if she puts on this face and says,

[13:01] ---

"My boyfriend dumped me and I'm all alone..."

[13:04] ---

Mark my words!

[13:06] ---

Any red-blooded male will feel
like doing SOMETHING about it.

[13:09] ---

Oh, crap!

[13:10] ---

What're you girls whispering about now?

[13:13] ---

It can't happen!

[13:16] ---

I might really be in trouble this time!

[13:18] ---

I need to do something!

[13:28] ---

'Ssup!

[13:30] ---

Oh, there he is!

[13:34] ---

Hey, there, we've been
waiting for ya, Otani, dear.

[13:38] ---

What's up...?

[13:41] ---

These guys!

[13:42] ---

You're right. These guys are trying to

get Otani and Kanzaki back together.

[13:48] ---

I'm sure everyone knows
Kanzaki is single by now.

[13:52] ---

Risa!

[13:54] ---

Kanzaki is already here!

[14:03] ---

Wh-what should I do?

[14:05] ---

She's got the emo aura going already!

[14:07] ---

Oh crap. Her posture screams, "I need a hug!"

[14:11] ---

What's up with you guys?

[14:12] ---

What're ya doing?

[14:13] ---

Nothin', man.

[14:15] ---

Risa! You gotta distract Otani before
he gets sucked into her emo aura!

[14:19] ---

Distract him?

[14:21] ---

I don't care how - just stop those
two from having a conversation!

[14:24] ---

What's your deal, guys? Why're ya...

[14:29] ---

That HURT!

[14:34] ---

What was that for?!

[14:36] ---

It was an act of chaos.

[14:37] ---

You bitch! You're totally getting slapped!

[14:41] ---

Jeez.

[14:42] ---

Otani!

[14:48] ---

W-will you teach me to play?

[14:52] ---

Why're ya interested all of a sudden?

[14:54] ---

Otani, dear. Check it out.

[14:58] ---

Don't you see Kanzaki?

[14:59] ---

Doesn't she look kinda sad to you?

[15:04] ---

You should go talk to her.

[15:06] ---

What's wrong? Did something happen to her?

[15:09] ---

Why don't'cha ask her?

[15:21] ---

Otani!

[15:29] ---

Come on, hurry.

[15:38] ---

That hurts!

[15:39] ---

Owowowow!

[15:44] ---

You guys, just cut it out!

[15:52] ---

I can walk to Kanzaki by myself, thanks!

[15:55] ---

And I'll teach you to play basketball later!

[16:07] ---

Atsushi...

[16:11] ---

What's up? Is something wrong?

[16:14] ---

Ya just don't look so happy.

[16:18] ---

I don't?

[16:19] ---

Ah, lookin' good, I see?

[16:21] ---

Let's watch a relationship
reunion in the making!

[16:26] ---

Otani, FTW!

[16:28] ---

What the hell?!

[16:29] ---

Atsushi?

[16:30] ---

WHAT?!

[16:32] ---

Uh, I didn't mean...

[16:41] ---

Umm...the Giant Sta--...

[16:44] ---

Er, I mean, how's your boyfriend?

[16:50] ---

...A couple weeks ago...we broke up.

[17:01] ---

Risa.

[17:03] ---

I think...it's best that I go home.

[17:07] ---

Then I'll come with you!

[17:08] ---

Don't. I want to be alone.

[17:16] ---

Risa...

[17:32] ---

Atsushi?

[17:33] ---

What?

[17:36] ---

Could we meet up sometime?

[17:40] ---

There's something I want to talk about...

SIGN Gymnasium

[17:54] ---

I can guess what's happening right now.

[17:57] ---

They're probably locked
in the gym closet again.

[18:01] ---

And by the time the door is unlocked,
they'll be a couple again.

[18:08] ---

What's this?

[18:09] ---

A Christmas present.

[18:11] ---

Do you really like me that much?

[18:14] ---

You're funny.

[18:16] ---

Compared to me...

[18:17] ---

When I'm locked in a closet with
him, all he does is laugh at me.

[18:22] ---

I'm sure an awkward comedian can't
hold a candle to a sweet ex.

[18:27] ---

Well, fine!

[18:29] ---

I don't care about Otani anymore.

[18:31] ---

That jerk!

[19:01] ---

Hey, fancy meeting you up here.

[19:09] ---

You've been up here the whole time?

[19:12] ---

You'll catch cold.

[19:14] ---

What...are you doing?

[19:19] ---

I had a hunch ya might be crying again

[19:22] ---

Me? Crying?

[19:24] ---

Why.

[19:25] ---

Wow, you're ugly.

[19:28] ---

Why?

[19:30] ---

Why...what happened with Kanzaki?

[19:34] ---

It's been so long since we've had
a good talk that I'm exhausted.

[19:38] ---

Because you were nervous?

[19:39] ---

No, not really...

[19:42] ---

I'm not sure why I'm tired, really.

[19:48] ---

It sure is snowing.

[19:50] ---

I wonder if it'll stick?

[19:56] ---

Why're...

[20:02] ---

You look stupid!

[20:07] ---

WHAT is so funny about me!

[20:09] ---

I don't know!

[20:14] ---

Maybe someone like you is a better match.

[20:21] ---

What do you mean?

[20:23] ---

Just talkin' to myself.

[20:26] ---

Are they making progress?

[20:30] ---

Looks like it.

[20:32] ---

How about we swing round the karaoke place by the station again?

[20:38] ---

Whenever Otani says or does something...

[20:42] ---

I either fly to heaven or sink to hell...

[20:46] ---

My world has begun to spin around in circles, with Otani as its axis.

[20:53] ---

I'm so freakin' pissed!

[20:55] ---

How can ya be? I've said nothing but nice things!

[20:58] ---

Shaddup! You really do make my stomach churn!

[21:01] ---

Is that a way to thank a guy for offering to take ya out to karaoke?!

[21:04] ---

Oh, just shut up! Shut up!

[21:06] ---

Stupid Giantess!

[21:08] ---

- Shut up!

[21:08] ---

- Could we meet up sometime?

[21:11] ---

There's something I want to talk about...

[21:21] ---

I don't think I can do that.

[21:24] ---

Well, there's this real moron.

[21:28] ---

And if I meet up with
you, she'll probably cry.

[21:33] ---

So...

[21:36] ---

I'm sorry. I can't see you.

[21:45] [SONG] ---

On the way home from school, alone
in the park, sitting on our bench,

[21:53] [SONG] ---

I noticed you were happier than usual

[21:57] [SONG] ---

So I asked you,

[22:00] [SONG] ---

"What would you do if the world disappeared?"

[22:07] [SONG] ---

Saying nothing, you squeezed
my arm in response.

[22:16] [SONG] ---

Please, keep looking at me.

[22:21] [SONG] ---

Our lips are too close and
my heart won't stop pounding.

[22:30] [SONG] ---

No matter what mood you're in,
I'll accept you for who you are.

[22:36] [SONG] ---

And if your heart ever breaks
and tears fall down your cheeks,

[22:45] [SONG] ---

I will protect you even if it means
turning the rest of the world against me.

[22:51] [SONG] ---

I love you

[22:52] [SONG] ---

I don't need words.

[22:56] [SONG] ---

You will be my last kiss.

[23:02] [SONG] ---

Now and forever.

[23:20] ---

Valentine's, the Sequel! I'm going
for True Love Chocolate this time!

[23:22] ---

True love? You mean you're expecting a kiss?

[23:25] ---

What a weirdo.

[23:26] ---

Don't go there!

[23:27] ---

Lovely Complex - Love Com.

[23:29] ---

Next episode, "Reclaim Your Love! Improve
Femininity with True Love Chocolate!!"

SIGN "Reclaim Your Love! Improve Femininity with True Love Chocolate!!"

[23:32] ---

Don't miss it!

Revision #1

Created 2024-01-16 01:54:26 UTC by whimsee

Updated 2024-01-16 01:54:27 UTC by whimsee